

# **AN ANNOTATED TRANSLATION OF THE USE OF COLLOCATION AND IDIOM IN ANITA SHREVE'S *LIGHT ON SNOW***

**By:**

**Ayu Sholeha**

**392014062**

## **ABSTRACT**

This paper entitled *An Annotated Translation of the Use of Collocation and Idiom in Anita Shreve's Light on Snow*. The data were taken from the book of Anita Shreve's *Light on Snow* that published in 2004. The aim of this paper is to translate a novel from English to Indonesia and solve the problem in translation by providing the annotation. Basically, this thesis will answer two questions that becomes the main topic in this discussion. It is about what strategies are used by the translator in translating idiom and collocation in Anita Shreve's *Light on Snow*? And why does the translator use those certain strategies to translate idiom(s) and collocation(s) in Anita Shreve's *Light on Snow*? Idiom is a group of words that has its own meaning, so they cannot be translated literally. Collocation is a group of two or three words that go together. From four strategies of idiom from Mona Baker, only two kinds of idiom strategy that were used i.e. idiom by similar meaning and form and idiom by paraphrasing. For collocation strategy, the translator only used one kind of collocation i.e. collocation by engrossing effect of source text patterning. The translator chose to annotate idiom and collocation because they are often found in the book. It makes the translator interesting to dig up and know deeper about the annotation.

Keywords: *Annotation, Collocation, Idiom, Translation.*

## **ABSTRAK**

Makalah ini berjudul *An Annotated Translation of the Use of Collocation and Idiom in Anita Shreve's Light on Snow*. Data-datanya diambil dari buku Anita Shreve's *Light on Snow* yang diterbitkan pada tahun 2004. Tujuan dari makalah ini adalah untuk menerjemahkan novel dari bahasa Inggris ke Indonesia dan menyelesaikan masalah dalam terjemahan dengan memberikan anotasi. Pada dasarnya, makalah ini akan menjawab dua pertanyaan yang menjadi topik utama dalam diskusi ini. Yang dibahas adalah tentang strategi apa yang digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan idiom dan kolokasi di Anita Shreve's *Light on Snow*? Dan

mengapa penerjemah menggunakan strategi-strategi tertentu untuk menerjemahkan idiom dan kolokasi di Anita Shreve's *Light on Snow*? Idiom adalah sekelompok kata yang memiliki makna sendiri, sehingga tidak dapat diterjemahkan secara harfiah. Kolokasi adalah sekelompok dua atau tiga kata yang saling berhubungan. Dari empat strategi idiom dari Mona Baker, hanya dua jenis strategi idiom yang digunakan yaitu *idiom by similar meaning and form* and *idiom by paraphrasing*. Untuk strategi kolokasi, penerjemah hanya menggunakan satu jenis kolokasi yaitu *collocation by engrossing effect of source text patterning*. Penerjemah memilih untuk menganotasi idiom dan kolokasi karena mereka sering ditemukan dalam buku. Itu membuat penerjemah tertarik untuk menggali dan mengetahui lebih dalam tentang anotasi.

Kata kunci: Anotasi, Kolokasi, Idiom, Terjemahan.

